

CORRECTION PROTOCOL – VARIATION AGREEMENT	ՃՇԳԻՏՄԱՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ – ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՎԵՐԱՖԵՐՑԱԿ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
to the “Public-Private Partnership Agreement relating to the issuance and distribution of Identity Documents and operation and servicing of the facilities involved in the Identity Documents provision” dated 25.04.2025	25.04.2025թ կնքված «Անձը հաստատող փաստաթղթերի բողարկման և տրամադրման Անձը հաստատող փաստաթղթեր տրամադրելու համար օգտագործվող միջոցների շահագործման ու սպասարկման վերաբերյալ պետություն-մասնավոր գործընկերության պայմանագրի»
This Correction Protocol – Variation Agreement (hereafter “Agreement”) is made and entered into in Yerevan, on 03 June 2025, by and between:	Սույն Ճշգրտման արձանագրություն – փոփոխությունների վերաբերյալ համաձայնագիրը (այսուհետ՝ «Համաձայնագիր») կազմվել և կնքվել է Բ. Երևանում, 03 հունիսի 2025թ-ին, հետևյալ կողմերի միջև.
(1) The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Armenia , represented by Arpine Sargsyan, the Minister of Internal Affairs, acting based on Decree of the President of the Republic of Armenia No. NH-365-A dated 20 November 2024 (the “ Public Partner ”),	(1) Հայաստանի Հանրապետության ներքին գործերի նախարարության՝ ի դեմս Հայաստանի Հանրապետության ներքին գործերի նախարար Արփինե Սարգսյանի, ով գործում է Հայաստանի Հանրապետության նախագահի 2024թ նոյեմբերի 20-ի թիվ ՆՀ-365-Ա հրամանագրի հիման վրա (« Հանրային գործընկեր »),
and	և
(2) HayPass Closed Joint Stock Company a legal entity incorporated under the laws of the Republic of Armenia, registered in the State Register of the Legal Entities of the Ministry of Justice of the Republic of Armenia under the registration number 271.120.1453144 on 23.04.2025, TIN: 01362253 and having its registered address at Zvartnots International Airport, Administrative Building 2, Yerevan 0042, Republic of Armenia, represented by Régis Jean Bauchiére, Managing Director, acting based on the Charter of the Company (the “ Private Partner ”),	(2) «ՀԱՅՓԱՍ» Փակ բաժնեկրթական ընկերություն ՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն հիմնադրված իրավաբանական անձի, գրանցված Արդարադատության նախարարության իրավաբանական անձանց պետական գրանցման 271.120.1453144 գրանցման համարի ներքո, 23.04.2025թ-ին, ՀՎՀՀ՝ 01362253, որի իրավաբանական հասցեն գտնվում է Հայաստանի Հանրապետություն, Երևան, Զվարթնոց միջազգային օդանավակայան, Վարչական շ 2, 0042, ի դեմս Գլխավոր տնօրեն Ռեժիս Ժան Բաուշիերի, ով գործում է կանոնադրության հիման վրա, (« Մասնավոր գործընկեր »),
(each a “Party” and together the “Parties”).	(յուրաքանչյուրը՝ Կողմ, միասին՝ Կողմեր):
The Parties entered into the “Public-Private Partnership Agreement relating to the issuance and distribution of Identity Documents and operation and servicing of	25.04.2025թ-ին Կողմերը կնքել են «Անձը հաստատող փաստաթղթերի բողարկման և տրամադրման Անձը հաստատող փաստաթղթեր

the facilities involved in the Identity Documents provision" dated 25.04.2025 (hereafter the "Contract").

The Parties acknowledge that the Contract may contain typographical and clerical errors (hereafter: technical errors). Such errors shall not affect the validity, interpretation or enforceability of the terms and conditions contained therein.

Following a mutual review, the Parties have identified certain technical errors of such kind in the text of the Contract, the corrections of which shall not amount to a change of any condition of the Contract and shall bear no legal consequences. The Parties hereby wish to formally correct those errors.

աբանագրերի և համար օգտագործվող միջոցների շահագործման ու սպասարկման վերաբերյալ պետություն-մասնավոր գործընկերության պայմանագիրը» (այսուհետ՝ «Պայմանագիր»):

Կողմերն ընդունում են, որ Պայմանագիրը կարող է պարունակել տպագրական և գրառման վրիպակներ (այսուհետ՝ տեխնիկական վրիպակներ): Նման վրիպակները չեն ազդում Պայմանագրի պայմանների վավերության, մեկնաբանման և կիրառման վրա:

Կողմերի համատեղ վերանայման արդյունքում Պայմանագրի տեքստում հայտնաբերվել են որոշ տպգրիպի տեխնիկական վրիպակներ, որոնց ուղղումը չի որակվի Պայմանագրի որևէ պայմանի փոփոխություն և չի առաջացնի որևէ իրավական հետևանքներ: Կողմերը սույնով ցանկանում են պատճենացնել և հաստատել այս վրիպակները:

The Parties agreed as follows:

Կողմերը համաձայնեցին հետևյալի մասին.

1. The Parties hereby acknowledge the presence of technical errors in the Contract and agree that the following clauses of the Contract shall be amended, read and interpreted as follows:

1. Կողմերը սույնով ընդունում են Պայմանագրում տեխնիկական վրիպակների առկայությունը և համաձայնում, որ Պայմանագրի հետևյալ հոդվածները կփոփոխվեն, կկարդացվեն և կմեկնաբանվեն հետևյալ կերպ.

1.1. In Armenian text of the Contract only, on pages 1 and 2, in clause 27.6.1 and in Annex 7 the word «Հայփասս» shall be replaced by the word «Հայփաս».

1.1. Պայմանագրի՝ միայն հայերեն տեքստում 1-ին և 2-րդ էջերում, 27.6.1 հոդվածում և Հավելված 7-ում «Հայփասս» բառը փոխարինել «Հայփաս» բառով:

1.2. In English text of the Contract only, on page 2 paragraph 5 and on page 3 in point h) and in Armenian text of the Contract only in clauses 9.2.1, 13.3.2.2 and 27.7.1 the redundant commas shall be removed.

1.2. Պայմանագրի՝ միայն անգլերեն տեքստում 2-րդ էջի 5-րդ պարբերությունում և 3-րդ էջի h) կետում և Պայմանագրի՝ միայն հայերեն տեքստում 9.2.1-րդ 13.3.2.2-րդ և 27.7.1-րդ հոդվածներում հանել ավելորդ ստորակետերը:

1.3. In Armenian text of the Contract only, on page 3 point p) the word «անձանց Կոնսորցիումին» shall be replaced by the words «անձանց Կոնսորցիումին».

1.3. Պայմանագրի՝ միայն հայերեն տեքստում երրորդ էջին p) կետում «անձանց Կոնսորցիումին» բառը փոխարինել «անձանց Կոնսորցիումին» բառերով:

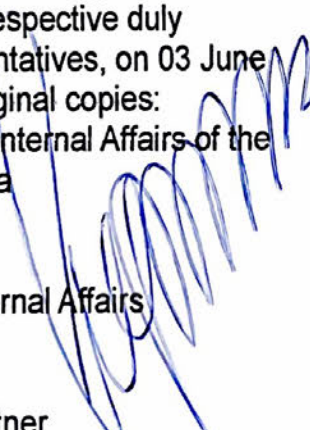
1.4. In English text of the Contract in Clause 2.3 the number «20» after the word «January» shall be removed, in Armenian text of the Contract in the same clause the words «20 հունվարի 2025թ» shall be replaced by the words «2025թ-ի հունվարի», and the word «մարտի» shall be replaced by the word «մարտի».

1.4. Պայմանագրի անգլերեն տեքստում՝ հոդված 2.3-ում «January» բառից հետո հանել «20» թիվը, Պայմանագրի հայերեն տեքստում՝ նույն հոդվածում, «20 հունվարի 2025թ» բառերը փոխարինել «2025թ-ի հունվարի» բառերով և «մարտի» բառը փոխարինել «մարտի» բառով:

1.5. In English text of the Contract only in

1.5. Պայմանագրի՝ միայն անգլերեն տեքստում

clause 4.2.4 replace the word "andthe" with words "and the".	4.2.4-րդ հոդվածում «andthe» բառը փոխարինել «and the» բառերով:
1.6. In English text of the Contract only in clause 9.2.1, clause 9.3.2, Annex 5 point 4 and in Annex 9 in definition of "Reliable Bank" after the words "ANNEX 6 (" remove the words "Requirements to Reliable Banks".	1.6. Պայմանագրի՝ միայն անգլերեն տեքստում 9.2.1-րդ, 9.3.2-րդ հոդվածներում, Հավելված 5-ի 4-րդ կետում և Հավելված 9-ում՝ «Reliable Bank» հասկացությունում «ANNEX 6 (» բառերից հետո հանել «Requirements to Reliable Banks» բառերը:
1.7. In English text of the Contract only in clause 10.3.2, clause 10.3.5 and clause 10.3.7.2 after the words "ANNEX 2(" remove the words "Prices for Identity Documents".	1.7. Պայմանագրի՝ միայն անգլերեն տեքստում 10.3.2-րդ, 10.3.5-րդ և 10.3.7.2-րդ հոդվածներում «ANNEX 2(» բառերից հետո հանել «Prices for Identity Documents» բառերը:
1.8. The discrepancy between two original copies of the Contract in clause 12.3.4 in both English and Armenian texts shall be resolved by giving preference to the following wording: in Armenian: "12.3.4. Ծրագրի ժամկետի ընթացքում Պահանջարկի երաշխիքի հետ կապված վճարումների ընդհանուր գումարը կազմում է ոչ ավելի, քան [REDACTED] Այդ ընդհանուր գումարը երբեք չէ բարձրացման:", in English: "12.3.4 The total amount of the Demand Guarantee Payments for the Project Period shall be no more than [REDACTED] This total amount shall not be subject to any increase.".	1.8. Պայմանագրի երկու բնօրինակների միջև 12.3.4-րդ հոդվածի անհամապատասխանությունը հայերեն և անգլերեն տեքստերում լուծվում է՝ տալով նախընտրություն հետևյալ բովանդակությամբ հոդվածին. հայերեն՝ «12.3.4. Ծրագրի ժամկետի ընթացքում Պահանջարկի երաշխիքի հետ կապված վճարումների ընդհանուր գումարը կազմում է ոչ ավելի, քան [REDACTED] Այդ ընդհանուր գումարը երբեք չէ բարձրացման:», անգլերեն՝ «12.3.4 The total amount of the Demand Guarantee Payments for the Project Period shall be no more than [REDACTED] This total amount shall not be subject to any increase.»:
1.9. In English text of the Contract only in clause 15.2.1.2 remove the words "Error! Reference source not found".	1.9. Պայմանագրի՝ միայն անգլերեն տեքստում 15.2.1.2-րդ հոդվածում հանել «Error! Reference source not found» բառերը:
1.10. In English text of the Contract only in Annex 5 part 1 in point 5 replace the word "Defaul" to "Default".	1.10. Պայմանագրի՝ միայն անգլերեն տեքստում Հավելված 5-ի 1-ին մասում՝ 5-րդ կետում "Defaul" բառը փոխարինել "Default" բառով:
2. All other provisions of the Contract, including its Execution date, shall remain unchanged and in full force and effect. This Agreement shall form an integral part of the Contract.	2. Պայմանագրի մնացած բոլոր դրույթները, ներառյալ՝ Կնճան օրը, կնճան անփոփոխ և կատարահիշ են մնալ ուժի մեջ: Սույն Համաձայնագիրը կազմում է Պայմանագրի անբաժանելի մասը:
3. If any term or provision of this Agreement is held invalid or unlawful or unenforceable by court or any other competent authority, the remaining	3. Եթե դատարանի կամ այլ իրավասու մարմնի կողմից սույն Համաձայնագրի սրի է դրույթ ճանաչվում է անվավեր կամ անօրինական կամ

provisions of this Agreement shall not be affected.	կիրառման ոչ ենթակա, ապա դա չի ազդում սույն Համաձայնագրի մնացած դրույթների վրա:
4. This Agreement shall be construed and interpreted in accordance with and governed by the laws of the Republic of Armenia.	4. Սույն Համաձայնագիրը մեկնաբանվում է Հայաստանի Հանրապետության օրենքների համապատասխան և կարգավորվում է դրանցով:
5. This disputes arising out of and in connection with this Agreement shall be settled in accordance with the dispute settlement provisions of the Contract.	5. Սույն Համաձայնագրից բխող և Համաձայնագրի հետ կապված բոլոր վեճերը ենթակա են լուծման Պայմանագրով սահմանված վեճերի լուծման դրույթների համաձայն:
6. This Agreement is executed in two (2) original copies of equal force, each copy is bilingual in Armenian and in English, one copy for each Party.	6. Սույն Համաձայնագիրը կատարված է հավասար ուժ ունեցող երկու (2) բնօրինակից, յուրաքանչյուր օրինակը երկլեզու՝ հայերեն և անգլերեն. մեկական օրինակ՝ յուրաքանչյուր Կողմի համար:
7. In case of any discrepancies between the Armenian and English versions of the Agreement, the English text shall prevail.	7. Համաձայնագրի հայերեն և անգլերեն տարբերակների միջև ցանկացած անհամապատասխանության դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:
8. This Agreement enters into force upon its execution date 03 June 2025.	8. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում կնքման օրը՝ 03 հունիսի 2025թ-ին:
SIGNATURES IN WITNESS OF WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed by their respective duly authorized representatives, on 03 June 2025, in two (2) original copies: For the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Armenia Arpine Sargsyan The Minister of Internal Affairs For the Private Partner Régis Jean Bauchièr Managing Director  	ՍՏՈՐԱԿՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ Ի ՀԱՍՏԱՏՈՒՄՆ ՈՐԻ՝ սույն Համաձայնագրի Կողմերն ապահովել են, որ սույն Համաձայնագիրը կնքվի իրենց պատշաճ լիազորված ներկայացուցիչների կողմից՝ 03 հունիսի 2025թ-ին, 2 (երկու) բնօրինակից. Հայաստանի Հանրապետության ներքին գործերի նախարարության կողմից՝ Արփինե Սարգսյան Հայաստանի Հանրապետության ներքին գործերի նախարար Մասնավոր գործընկերոջ կողմից՝ Ռեժիս Ժան Բաուշիեր Գլխավոր տնօրեն 